



TRADUCCIÓN MULTIMODAL ACCESIBLE: AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS Y SUBTITULACIÓN PARA SORDOS.

Código del curso: **2015cc20**

Fecha de celebración: 20, 21 y 22 de julio de 2015.

Directora: Profa. Dra. Doña Coral Ivy Hunt Gómez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1,5 ECTS.

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: el curso pretende ofrecer una introducción a dos modalidades nuevas de traducción audiovisual. El alumno tomará conciencia de las necesidades de acceso al conocimiento a los medios audiovisuales del colectivo de personas ciegas y sordas y mejorará su formación obteniendo un perfil más versátil.

Dirigido a: estudiantes de grado y postgrado de Humanidades (especialmente Traducción e Interpretación) e intérpretes en lengua de signos.

Programa:

- Lunes 20**
- 09'00-09'30** Recepción y entrega de documentación.
 - 10'00-10'30** Inauguración del curso.
 - 10'30-12'00** Conferencia: “¿Qué es la traducción multimodal accesible? Introducción a la accesibilidad en los medios audiovisuales”.
- Profa. Dra. Doña Coral Ivy Hunt Gómez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
 - 12'00-12'30** Descanso.
 - 12'30-14'00** Conferencia: “Definiciones, términos, campo de aplicación, relevancia social y normas de audiodescripción (AD)”.
- Profa. Dra. Doña Coral Ivy Hunt Gómez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
 - 16'00-19'00** Conferencia: “Teoría cinematográfica (fases de realización, estructura y planos)”.
- Prof. Dr. Don Antonio Javier Chica Núñez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.

- Martes 21**
- 09'30-11'00** Conferencia: **“Qué y cómo se audiodescribe en cine”**.
- Prof. Dr. Don Antonio Javier Chica Núñez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
- 11'00-12'00** Conferencia: **“Estrategias de traducción en AD”**.
- Prof. Dr. Don Antonio Javier Chica Núñez. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
- 12'00-12'30** Descanso.
- 12'30-14'00** Taller: **“Prácticas de AD con películas”**.
- Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada.
- 16'00-17'00** Conferencia: **“Introducción a la subtitulación. Tipos de subtitulado, normas y aproximación histórica”**.
- Profa. Doña Juncal Gutiérrez Artacho. Departamento de Interpretación de la Universidad de Granada.
- 17'00-19'00** Conferencia: **“¿Cómo se subtitula? Estrategias”**.
- Profa. Doña Juncal Gutiérrez Artacho. Departamento de Interpretación de la Universidad de Granada.
- Miércoles 22**
- 10'00-11'30** Taller: **“Prácticas de subtitulado para sordos”**.
- Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada.
- 11'30-12'00** Descanso.
- 12'00-14'00** Conferencia: **“El mercado de la traducción audiovisual accesible en España y en Europa”**.
- Profa. Doña Silvia Martínez Martínez. Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada.
- 14'00-14'30** Clausura del curso y entrega de diplomas.

PATROCINAN:



Instrucciones de matrícula:

http://www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/normativa_matriculacion/

Automatricula:

http://www.upo.es/servicios/uxxiac/mat_car.mat_acc?tipo=C

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 978 149 / 954 144 355
<http://www.upo.es/olavideencarmona>
olavideencarmona@upo.es